

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 十年 九月 七日 マニラで
平成 十年 九月 七日 効力発生
平成 十年 十月 十三日 告示

(外務省告示第四七六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一七二五
I	
1 借款Ⅰの供与	一七二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七二五
3 借款Ⅰの対象	一七二六
4 生産物又は役務の調達	一七二七
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一七二七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七二七
II	
1 借款Ⅱの供与	一七二七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七二八
3 借款Ⅱの対象	一七二九
4 借款Ⅱの一部の対象	一七二九

フィリピンとの円借款取極

5	役務の調達	一七二九
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七二九
III		一七二九
1	元本の償還及び利子の支払	一七二九
2	支出期間の延長	一七三〇
3	借款、利子等の免税	一七三〇
4	借款の適正使用等	一七三〇
5	計画の進捗状況に関する報告の提出	一七三〇
6	協議	一七三〇
	付表 A	一七三二
	付表 B	一七三三
	フィリピン側書簡	一七三四

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 九百四十六億四千九百万円(九四、六四九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、この書簡に附属する表A(以下「付表A」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表Aに定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府及びフィリピン共和国の政府系企業(以下「借入人I」という。)に供与されることになる。

(2) 借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、借入人Iと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, September 7, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines.

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of ninety-four billion six hundred and forty-nine million yen (¥94,649,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines and the Government Owned and Controlled Corporations of the Republic of the Philippines (hereinafter jointly referred to as "the Borrowers I") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List A attached hereto (hereinafter referred to as "the List A") according to the allocation for each project as specified in the List A.

(2) A part of the loan I for which eligible source countries are all countries and areas will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers I and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

フィリピンとの円借款取極

一 九 八 六

- (ii) 利子率は、年二・二パーセントとする。
- (b) ただし、(a)にもかかわらず、付表Aの7、8、9及び11に掲げる事業計画のうち借款Iの一部が環境関連部分に対して行ふ支払のために使用される場合は、当該部分に係る金利については年一・七パーセントとする。
- (c) ただし、(a)及び(b)にもかかわらず、借款Iの一部が付表Aの1に掲げる地球環境関連事業計画に対して行ふ支払のために使用される場合、付表Aの6、9及び11に掲げる事業計画のうち借款Iの一部が地球環境関連部分及び公害対策関連部分に対して行ふ支払のために使用される場合、並びに付表Aの2から11までに掲げる事業計画のうち借款Iの一部がコンサルタントに対して行ふ支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。
 - (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
 - (ii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。
 - (d) 支出期間は、関係借款契約の発効の日からそれぞれ、付表Aの7に掲げる事業計画については三年、付表Aの1及び2に掲げる事業計画については五年、付表Aの3に掲げる事業計画については六年、付表Aの4及び5に掲げる事業計画については七年、付表Aの8、9、10及び11に掲げる事業計画については八年、並びに付表Aの6に掲げる事業計画については九年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- 3 (1) 借款Iは、フィリピンの実施機関により調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行われたか又は行われることのある支払で、付表Aに掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるもの

- (ii) the rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;
- (b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to environmental portions of the projects mentioned in 7, 8, 9 and 11 of the list A, then the rate of interest of the said part will be one and seven-tenths per cent (1.7%) per annum;
- (c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to the global environment project mentioned in 1 of the list A and payments to global environment and anti-pollution portions of the projects mentioned in 6, 9 and 11 of the list A and payments to consultants of the projects mentioned in 2 to 11 of the list A, then:
 - (i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
 - (ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
 - (d) the disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 7 of the list A, five (5) years with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the list A, six (6) years with regard to the project mentioned in 3 of the list A, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 4 and 5 of the list A, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 8, 9, 10 and 11 of the list A, and nine (9) years with regard to the project mentioned in 6 of the list A from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- 3. (1) The loan I will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them

生産物又は役務の調達

4 フィリピン共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかなく定める）に従って調達されることを確保する。

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民の
入国及び
滞在に
対する
便宜
供与

借入の
供与

II

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, ~~inter alia~~, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services to be provided under the contracts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-six billion sixty-two million yen (¥26,062,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Development Bank of the Philippines and the Land Bank of the Philippines (hereinafter jointly referred to as "the Borrowers II") by the Fund to implement the programs enumerated in the List B attached hereto (hereinafter referred to as "the List B") according to the allocation for each program as specified in the List B.

フィリピンとの円借款取極

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、借入人Ⅱと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

借款契約の締結及び借款の条件

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利率率は、年二・二パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、付表Bの2に掲げる計画のうち借款Ⅱの一部が環境関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、年一・七パーセントとする。

(c) ただし、(a)及び(b)にもかかわらず、付表Bの2に掲げる計画のうち借款Ⅱの一部が地球環境関連部分及び公害対策関連部分に対して行う支払のために使用される場合、並びに付表Bの1及び2に掲げる計画のうち借款Ⅱの一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。

(i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利率率は、年〇・七五パーセントとする。

(d) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(2) A part of the loan II for which eligible source countries are all countries and areas will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers II and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;

(b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan II is made available to cover payments to environmental portions of the program mentioned in 2 of the list B, then the rate of interest of the said part will be one and seven-tenths per cent (1.7%) per annum;

(c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above, where a part of the loan II is made available to cover payments to global environment and anti-pollution portions of the program mentioned in 2 of the list B and payments to consultants of the programs mentioned in 1 and 2 of the list B, then:

(i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(d) the disbursement period will be six (6) years from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program to which such loan agreement

借款Ⅱの
対象

3 (1) 付表Bの1に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づきフィリピン開発銀行により借入人に対し既に行われたか又は行われることのある融資に充てるために使用に供される。

(2) 付表Bの2に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づきフィリピン土地銀行により借入人に対し行われることのある融資に充てるために使用に供される。

借款Ⅱの
一部の対
象

4 (1) ただし、3の規定にもかかわらず、借款Ⅱの一部は、借入人Ⅱにより調達適格国のコンサルタントに対し行われることのある支払で、借款Ⅱの実施のために必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

役務の調
達

5 フィリピン共和国政府は、4(1)にいう役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 4(1)にいう役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

元本の償
還及び利
子の支払

1 フィリピン共和国の政府系企業に供与される借款Ⅰ及び借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、フィリピン共和国政府によって保証される。

III

relates.

3. (1) The loan II for the program mentioned in 1 of the List B will be made available to cover credits already extended and/or to be extended by the Development Bank of the Philippines to sub-borrowers under the said program.

(2) The loan II for the program mentioned in 2 of the List B will be made available to cover credits to be extended by the Land Bank of the Philippines to sub-borrowers under the said program.

4. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above, a part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the Borrowers II to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the programs enumerated in the List B, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

III

1. The repayment of principal of the loan I extended to the Government Owned and Controlled Corporations of the Republic of the Philippines and of the loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines.

フィリピンとの円借款取極

一 九四〇

支出期間
の延長

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する報
告の提出

協 議

2 12 (1) (d) 及び II 2 (1) (d) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長するものと定める。

3 (1) フィリピン共和国政府は、基金に於いて、借款 I 及び借款 II 並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) フィリピン共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社及び国民が借款 I 及び借款 II に基づいて行われる生産物若しくは役務の供給から取得する所得に対して又はそれに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を自ら又はその実施機関若しくは関係機関を通じて負担する。

4 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置を要す。

(a) 借款 I 及び借款 II が適正にかつ専ら付表 A に掲げる事業計画及び付表 B に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款 I に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

5 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表 A に掲げる事業計画及び付表 B に掲げる計画の実施の進捗状況についての報告を提出する。

(2) 両政府は、(1) にいう報告に基づいて、共同して借款 I 及び借款 II の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

6 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

2. The respective disbursement periods mentioned in subparagraph (1) (d) of paragraph 2 of Part I and subparagraph (1) (d) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, itself or through its executing agencies or instrumentalities, assume all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese firms and nationals operating as suppliers, contractors or consultants on and/or in connection with any income that may accrue from the supply of the products and/or services to be provided under the Loan I and the Loan II.

4. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List A and programs enumerated in the List B respectively.

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

5. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with reports on the progress of the implementation of the projects enumerated in the List A and the programs enumerated in the List B respectively.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in subparagraph (1) above, the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II and take, if necessary, appropriate measures to secure their smooth and effective utilization. The Fund will be invited to participate in such review.

6. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年九月七日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 湯下博之

フィリピン共和国

外務長官 ドミンゴ・L・シアゾン閣下

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroyuki Yushita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの円借款取極

一 七 三 三 一

付表 A

付表 A

List A

	(限 度 額)	(Maximum Amount in Million Yen)
1 メトロマニラ大都市圏交通混雑緩和(高架鉄道)号線建設(計画)(Ⅲ)	二百三十六億六千八百万円	23,668
2 メトロマニラ立体交差建設計画(Ⅳ)	五十八億四千九百万円	5,849
3 バタンガス港開発計画(Ⅱ)	百四十五億五千五百万円	14,555
4 幹線道路網改良計画(Ⅲ)	百三十五億六千四百万円	13,564
5 幹線空港開発計画(Ⅰ)	五十七億二千八百万円	5,728
6 メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画	四十三億二千八百万円	4,328
7 イロイロ洪水制御計画(Ⅰ)	四億五千八百万円	458
8 アグノ河洪水制御計画(Ⅱ)	六十七億三千四百万円	6,734
9 南ミンダナオ沿岸地域環境保全計画	三十二億百万円	3,201
10 中部ルソン灌漑計画	百四十一億三千六百万円	14,136
11 漁業資源管理計画	二十四億二千八百万円	2,428
総 額	九百四十六億四千九百万円	94,649

付表 B

付表 B

	(限 度 額)
1 内航海運近代化計画 (II)	百九十九億九千万円
2 地方自治体支援政策金融計画	六十億七千二百万円
総 額	二百六十億六千二百万円

List B

	(Maximum Amount in Million Yen)
1. Domestic Shipping Modernization Program (Phase II)	19,990
2. Local Government Units Support Credit Program	6,072
Total	26,062

フィリピンとの円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

フィリピン側書簡

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、心々に重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十八年九月七日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 フランシスコ・ト・シモン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 湯下博へ閣下

一七三四

(Philippine Note)

Manila, September 7, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Hiroyuki Yushita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がフィリピン政府及びフィリピンの政府系企業に対する九百四十億四千九百万円までの借款Ⅰ並びにフィリピン開発銀行及びフィリピン土地銀行に対する二百六十億六千二百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。